

REFERENCES

- Akbar. *Pakar Komunikasi*. May 20, 2017. <https://pakarkomunikasi.com/sejarah-televise-di-indonesia> (accessed June 9, 2019).
- American Literature*. <https://americanliterature.com/author/mother-goose/nursery-rhyme/there-was-an-old-woman-who-lived-in-a-shoe> (accessed March 26, 2019).
- Bailey, Jason. *New York Times*. September 28, 2018. <https://www.nytimes.com/2018/09/28/arts/television/felicity-top-10-best-episodes-20-anniversary.html> (accessed June 9, 2019).
- Bargteil, Adam. *The Conversation*. August 8, 2017. <https://theconversation.com/how-bambi-paved-the-way-for-both-fallout-4-and-angry-birds-81885> (accessed May 5, 2019).
- Beck, Kellen. *Mashable Asia*. February 15, 2019. <https://mashable.com/article/robocop-watch-of-the-week/> (accessed May 20, 2019).
- Billboard*. <https://www.billboard.com/charts/hot-100-60th-anniversary> (accessed April 2, 2019).
- Billboard*. November 12, 2009. <https://www.billboard.com/articles/news/266420/artists-of-the-decade> (accessed June 10, 2019).
- Cintas, Jorge Diaz, and Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: Routledge, 2014.
- Cintas, Jorge Diaz, and Pablo Munoz Sanchez. "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment." *The Journal of Specialised Translation*, 2006.
- Condliffe, Patrick. *Matrix Education*. <https://www.matrix.edu.au/literary-techniques-allusion/> (accessed April 9, 2019).
- Creswell, John W. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. United States of America: SAGE Publications Inc., 2014.
- Davies, Eirlys E. "A Goblin or a Dirty Nose?" *The Translator*, 2003: 65-100.
- Deen, Sarah. *Metro*. March 4, 2015. <https://metro.co.uk/2015/03/04/mufasas-death-in-the-lion-king-has-been-named-the-most-iconic-film-death-scene-5088118/> (accessed May 5, 2019).
- Denison, R. "Anime fandom and the liminal spaces between fan creativity and piracy." *International Journal of Cultural Studies*, 2011: 449-466.
- Dharpo, Tenzin. *Phayul.com*. January 12, 2016. <http://www.phayul.com/news/article.aspx?id=36991> (accessed June 10, 2019).

Dore, Margherita. *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing the First Series of the TV Comedy Programme Friends into Italian*. PhD Thesis, Lancaster: Lancaster University, 2008.

Finnegan, William. *Smithsonian*. May 2018.
<https://www.smithsonianmag.com/smithsonian-institution/unabomber-arrested-longest-manhunt-fbi-history-over-180968744/> (accessed May 6, 2019).

Flaherty, Keely. *BuzzFeed*. May 19, 2018.
<https://www.buzzfeed.com/keelyflaherty/xx-brilliant-pop-culture-references-in-deadpool-2> (accessed March 17, 2019).

Gambier, Yves. "Screen Transadaptation: Perception and Reception." *The Translator*, 2003: 171-189.

Green, George N. *Texas Politics*. 2005.
<https://texaspolitics.utexas.edu/archive/html/exec/governors/20.html> (accessed March 26, 2019).

Greene, Nick. *MentalFloss*. June 19, 2015.
<http://mentalfloss.com/article/65277/17-simpsons-cultural-references-explained-younger-viewers> (accessed September 18, 2018).

Halperin, Shirley. *Billboard*. December 12, 2016.
<https://www.billboard.com/articles/news/7633292/george-michael-dead> (accessed June 10, 2019).

Harahap, M. Iqbal Fazarullah. *detikHOT*. October 13, 2015.
<https://hot.detik.com/music/d-3043419/12-lagu-hits-disney-dinyanyikan-dalam-bahasa-indonesia> (accessed May 5, 2019).

Harmetz, Aljean. *The New York Times (Archives)*. February 17, 1984.
<https://www.nytimes.com/1984/02/17/movies/endearament-tops-oscar-nominations.html?pagewanted=all> (accessed February 20, 2019).

Hawson, Fred. *abs-cbn news*. May 21, 2018. <https://news.abs-cbn.com/life/05/21/18/movie-review-deadpool-2-overflows-with-rip-roaring-pop-culture-references> (accessed March 17, 2019).

Hellgren, Esko. *Translation of Allusion in the Animated Cartoon The Simpson*. Master's Thesis, Helsinki: University of Helsinki, 2007.

Horbačauskienė, Jolita, Ramunė Kasperavičienė, and Saulė Petronienė. "Issues of culture specific item translation in subtitling." *Procedia-Social and Behavioral Science* 231, 2016: 223-228.

IMDb. 2018. <https://www.imdb.com/title/tt5463162/> (accessed September 5, 2018).

IMDb. 2016. <https://www.imdb.com/title/tt1431045/> (accessed March 17, 2019).

- IMDb*. <https://www.imdb.com/title/tt0096579/> (accessed April 16, 2019).
- Irwin, William. "What Is an Allusion?" *Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 2001: 287-297.
- Juzeleine, Saule, Saule Petroniene, and Ksenija Kopylova. "The Translation of Proper Names from English to Lithuanian in "Steve Jobs" by W. Isaacson." *Social and Behavioral Sciences* 232, 2016: 800-805.
- Kane, June. "Writing Spoken English: The Process of Subtitling." *Media Information Australia* 56, 1990: 27-30.
- Khadem, Akram, and Hossein Vahid Dastjerdi. "Key-phrase Allusions and Their Translations: A Focus on Mathnawi." *Asian Social Science*, 2012: 178-185.
- King, Susan. *Los Angeles Times*. July 25, 2004. <https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2004-jul-25-ca-brief25-story.html> (accessed April 1, 2019).
- Lee, Hye-Kyung. "Participatory media fandom: A case of anime fansubbing." *Media, Culture & Society*, 2011: 1131-1147.
- Leppihalme, Ritva. *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions Topic in Translation*. England: Multilingual Matters, 1997.
- Lestari, Ayu. *Boombastis*. May 21, 2018. <https://www.boombastis.com/lebah-ganteng-dan-pein-akatsuki-dua-sosok-penerjemah-film-tersohor-misterius-di-indonesia/160035> (accessed July 8, 2019).
- Lestari, Puput Puji. *Fimela*. February 29, 2016. <https://www.fimela.com/news-entertainment/read/2447152/kisah-dibalik-piala-oscar> (accessed June 4, 2019).
- Liu, Juan, and Huijuan Jia. "The Study of Verbal Allusion Translation in Film Subtitle: Based on Relevance Theory." *Theory and Practice in Language Studies*, 2014: 93-98.
- Maslin, Janet. *The New York Times (Archives)*. November 18, 1983. https://www.nytimes.com/1983/11/18/movies/film-yentl-a-drama-with-drama-streisand.html?rref=collection%2Fcollection%2Fmovie-guide&action=click&contentCollection=undefined®ion=stream&module=stream_unit&version=latest-stories&contentPlacement=1&pgtype=co (accessed May 20, 2019).
- Matadeen, Renaldo. *CBR.com*. October 29, 2017. <https://www.cbr.com/strongest-and-weakest-avengers-infinity-war/> (accessed May 17, 2019).
- Mattar, Yasser. "Perceptions and (re)presentations of familiarity and foreignness: The cultural politics of translation in the subtitling of Japanese animation by fans." *Leisure/Loisir*, 2008: 353-378.

- McClure, James. *Civilized*. August 1, 2017. <https://www.civilized.life/articles/matthew-mcconaughey-just-keep-livin/> (accessed April 22, 2019).
- McMahon, James. *NME*. November 18, 2010. <https://www.nme.com/news/children-see-saw-3d-at-megamind-screening-after-ci-878842> (accessed May 6, 2019).
- Miller, Stew. *Gunaxin*. March 3, 2017. <https://gunaxin.com/25-famous-animated-food-mascots> (accessed April 1, 2019).
- Moser, Whet. *Chicagomag*. October 25, 2011. <https://www.chicagomag.com/Chicago-Magazine/The-312/October-2011/The-Invention-of-the-McRib-and-Why-It-Disappears-from-McDonalds/> (accessed May 17, 2019).
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988.
- Niknasab, Leila. *Translation and Culture: Allusions as Culture Bumps*. Master Degree Thesis, Isfahan: Isfahan University, 2011.
- O'Sullivan, Carol. "'New and Improved Subtitle Translation': Representing Translation in Film Paratexts." In *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, by Irene Ranzato and Serenella Zanotti, 265-279. New York: Routledge, 2018.
- Paur, Joey. *geektyrant*. 2014. <https://geektyrant.com/news/top-10-movie-quotes-from-robocop> (accessed May 20, 2019).
- Payne, Ed. *CNN Entertainment*. July 12, 2013. <https://edition.cnn.com/2013/07/12/showbiz/sharknado-twitter/index.html> (accessed May 20, 2019).
- Pearce, Sheldon. *Pitchfork*. August 29, 2016. <https://pitchfork.com/news/67878-mtv-vmas-2016-beyonce-breaks-record-for-all-time-vma-wins/> (accessed June 10, 2019).
- Pedersen, Jan. *Subtitling Norms for Television*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
- Planters*. <https://www.planters.com/mr-peanut> (accessed April 1, 2019).
- Poetry Foundation*. <https://www.poetryfoundation.org/poems/46948/there-was-a-crooked-man-56d22710e66f5> (accessed March 26, 2019).
- Pond, Steve. *The Wrap*. February 19, 2013. <https://www.thewrap.com/ampas-drops-85th-academy-awards-now-its-just-oscars-78211/> (accessed May 6, 2019).

Prager, Dennis. *Bible Study Tools*. <https://www.biblestudytools.com/bible-study/explore-the-bible/4-things-you-never-knew-thou-shalt-not-steal-applied-to.html> (accessed April 9, 2019).

Praisra, Hartifianny. *Republika*. January 12, 2018. <https://senggang.republika.co.id/berita/senggang/film/18/01/12/p2f9cu284-jadwal-rilis-deadpool-2-dimajukan-dua-pekan> (accessed May 21, 2019).

Putri, Azalea Nadya. *Allusion Translation Strategies: A Case Study in the Indonesian Translation of Comedy Movie Entitled Ted*. Master's Thesis, Surabaya: Universitas Airlangga, 2016.

Rasudi, Abdul Manan. *Vice*. December 27, 2016. https://www.vice.com/id_id/article/53ge4b/sosok-di-balik-lebahganteng-penerjemah-subtitle-kesohor-dunia-maya-angkat-bicara (accessed October 24, 2018).

Ritman, Alex. *The Hollywood Reporter*. November 1, 2018. <https://www.hollywoodreporter.com/news/how-sharknado-went-afm-pitch-session-global-sensation-1156992> (accessed May 20, 2019).

Robinson, D. *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London: Routledge, 2003.

Ruehl, Kim. *ThoughtCo*. September 26, 2018. <https://www.thoughtco.com/ive-been-working-on-the-railroad-traditional-1322525> (accessed April 16, 2019).

Ryssdal, Kai. *Market Place*. July 8, 2014. <https://www.marketplace.org/2014/07/08/business/brought-you/happy-accident-changed-squirt-guns-forever> (accessed May 6, 2019).

Salehi, Afsaneh. "Translation of Allusions in Subtitling from English into Persian." *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 2013: 17-31.

Schrodt, Paul. *Business Insider Singapore*. April 26, 2016. <https://www.businessinsider.sg/beyonce-lemonade-lyrics-about-jay-z-2016-4/?r=US&IR=T> (accessed May 5, 2019).

Squires, John. *Bloody Disgusting*. February 19, 2018. <https://bloody-disgusting.com/tv/3484336/sharknado-6-will-time-traveling-adventure-art-info-date/> (accessed May 20, 2019).

Staff, The Week. *The Week*. November 11, 2011. <https://theweek.com/articles/480236/mcribs-suspiciously-limited-availability-4-theories> (accessed May 17, 2019).

Suddath, Claire. *Bloomberg*. July 12, 2013.

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2013-07-12/inventing-sharknado-inside-syfys-booming-b-movie-factory> (accessed May 20, 2019).

Taylor, Kate. *Business Insider Australia*. October 31, 2017.

<https://www.businessinsider.com.au/mcdonalds-mcrib-returns-november-at-certain-locations-2017-10> (accessed May 17, 2019).

The New York Times. October 11, 1998.

<https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/books/98/10/11/bsp/besthardadvice.html> (accessed March 17, 2019).

Valentine, T., T Brennen, and S. Bredart. *The Cognitive Psychology of Proper Names: On the Importance of Being Ernest*. London & New York: Routledge, 2002.

Vänni, Riikka. *The Translation of Cultural References and Proper-Name Allusions in the Finnish Subtitles of Gilmore Girls*. Master's Thesis, Oulu: University of Oulu, 2017.

Wirastama, Purba. *medcom.id*. July 4, 2018.

<https://www.medcom.id/hiburan/eksklusif/nN951GRN-mengenal-markas-lebah-ganteng-pein-akatsuki-dan-para-penerjemah-subtitle> (accessed April 8, 2019).